

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y
LA SECRETARÍA GENERAL DE LA LIGA DE ESTADOS ÁRABES**

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y La Secretaría General de la Liga de Estados Árabes, en adelante denominadas "las Partes",

Basados en el mutuo deseo de desarrollar un diálogo político y mutua cooperación;

Teniendo en cuenta que la promoción de las relaciones entre la República del Perú y la Liga de Estados Árabes en varios campos reforzará el mantenimiento de la seguridad y estabilidad internacional y regional;

Y, afirmando su mutuo interés en desarrollar relaciones de cooperación en el marco de la Carta de las Naciones Unidas, la Carta de la Liga de Estados Árabes y las normas internacionales generalmente reconocidas, y confirmado la importancia de llevar a cabo consultas regulares a diferentes niveles en temas de mutuo interés.

Convienen en lo siguiente:

I. En el Campo Político:

1.1. Las Partes desarrollarán un diálogo político y cooperación en varios campos para realzar e incrementar las relaciones de amistad existente entre ellas.

1.2. Las Partes proseguirán el diálogo político para alcanzar los siguientes objetivos:

- Discutir temas internacionales y regionales de interés común;
- Impulsar la cooperación en el marco de las Naciones Unidas, de sus Agencias Especializadas y otras Organizaciones internacionales;
- Intercambiar información en los campos político, científico, cultural y medios de prensa.

1.3. Para el logro de dichos objetivos, las Partes se preponen emprender lo siguiente:

- Trabajar modelos de cooperación en el marco de los Naciones Unidas y de otras Organizaciones internacionales en temas de interés mutuo.
- Proporcionar ayuda mutua en la organización de reuniones políticas, económicas y foros que sean organizadas separadamente por las Partes.
- El Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú y el Secretario General de la Liga de Estados Árabes se reunirán anualmente durante la

- sesión de apertura de la Asamblea General de las Naciones Unidas y cuando sea mutuamente conveniente.
- El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y la Secretaría General de la Liga de Estados Árabes intercambiarán visitas a nivel de delegaciones oficiales para discutir la forma de alcanzar los objetivos antes mencionados.

II. En el Campo Económico:

2.1 Para el logro de los mutuos objetivos económicos, las dos Partes convocarán las reuniones de las Cámaras de Comercio de ambos lados para lanzar las iniciativas que sean necesarias para la promoción del comercio, inversiones y turismo, además de celebrar exposiciones comerciales en el Perú y los países árabes.

2.2 La Secretaría General facilitará reuniones entre los representantes del gobierno del Perú y los órganos económicos que funcionan en el marco de la Secretaría General para poner implementar la cooperación en las áreas identificadas en el artículo 2.1.

III. En el Campo Cultural:

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y la Liga de Estados Árabes emprenderán iniciativas mutuas en el campo cultural, así como impulsar las iniciativas en vigor, particularmente sobre el diálogo entre civilizaciones y las culturas, a través de la cooperación entre ellas y con otras organizaciones regionales e internacionales.

IV. El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser enmendado por acuerdo de las Partes.

V. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en el momento de su firma por las Partes.

Firmado en El Cairo el 29 de Mayo de 2007, en tres originales, en idiomas árabe, español e inglés, siendo todas las versiones igualmente auténticas.

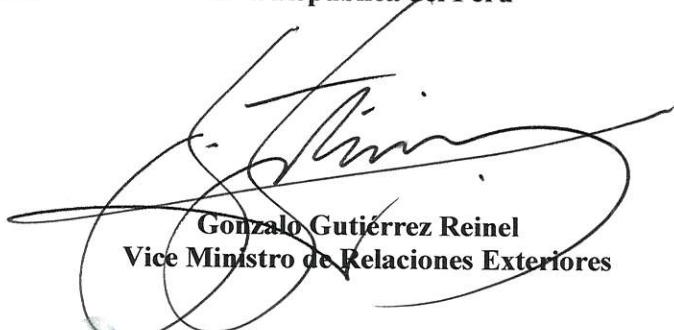
**Por la Secretaría General
de la Liga de los Estados Árabes**

Ahmed Bin Helli
Secretario General Adjunto



**Por el Ministerio de Relaciones Exteriores
de la República del Perú**

Gonzalo Gutiérrez Reinel
Vice Ministro de Relaciones Exteriores



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE
GENERAL SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF ARAB
STATES AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE REPUBLIC OF PERU**

The General Secretariat of the League of Arab States and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru hereinafter referred to as “the Parties”;

Based upon the mutual desire to develop political dialogue and mutual cooperation between them;

Bearing in mind that promoting relations between the League of Arab States and the Republic of Peru in various fields will reinforce the maintenance of international and regional security and stability;

And affirming their mutual interest in developing relations of cooperation within the framework of the United Nations Charter, the League of Arab States Charter and the generally recognized international norms, and confirming the importance of holding regular consultation on different levels on matters of mutual interest.

Agreed upon the following:

1. The Political Field:

1.1 The Parties will develop political dialogue and cooperation to enhance and increase friendly relations between them in various fields.

1.2 The Parties will pursue political dialogue to achieve the following objectives:

- To discuss international and regional issues of common concern;**

A handwritten signature in blue ink, appearing to be a stylized 'X' or a similar mark, located at the bottom center of the page.

- To encourage cooperation within the framework of the United Nations, its Specialized Agencies and other International Organizations;
- To exchange information in political, scientific and cultural and media fields.

1.3 In achieving the above objectives, the Parties intend to undertake the following:

- To work out models of cooperation within the framework of the United Nations and other International Organizations on matters of mutual interest.
- To provide mutual assistance for the organization of political, economic and academic meetings and forums, which would be held upon separate arrangements of the Parties.
- The Secretary General of The League of Arab States and the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Peru will meet annually during the opening session of the UN General Assembly, and as mutually convenient.
- The General Secretariat of the League of Arab States and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru will exchange visits on the level of official delegations in order to discuss means of achieving the above objectives.

II. The Economic Field:

2.1 For the achievement of the mutual economic objectives, the two Parties will convene meetings for the Chambers of Commerce on both sides to launch initiatives necessary for the promotion of trade, investments and tourism, in addition to holding trade exhibitions in the Arab Countries and Peru.

Q
J

2.2 The General Secretariat will facilitate meetings between the representatives of the Government of Peru and the economic bodies functioning within the framework of The League of Arab States to implement cooperation in the field identified in article 2.1.

III. The Cultural Field:

The League of Arab States and the Ministry of Foreign Affairs of Peru will undertake mutual initiatives in the cultural field, as well as enhance the initiatives in force, particularly on the dialogue between civilizations and cultures through the cooperation between them and with other Regional and International Organizations .

IV. This Memorandum of Understanding can be amended upon the agreement of the Parties.

v. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature by the Parties.

Signed in Cairo on 29/5/2007 in two originals in Arabic, Spanish and English languages, being equally authentic.

**For the General Secretariat
of the League of Arab
States**

Ahmed Benhelli
Assistant Secretary
General for Political
Affairs and League Council



**For the Ministry of Foreign
Affairs
of the Republic of Peru**

Gonzalo Gutiérrez Reinel
Vice Minister of Foreign Affairs



**مذكرة تفاهم
بين الأمانة العامة لجامعة الدول العربية
ووزارة الشؤون الخارجية لجمهورية بيرو**

إن الأمانة العامة لجامعة الدول العربية، ووزارة الشؤون الخارجية لجمهورية بيرو،
والمشار إليهما فيما بعد بالطرفين،
تأسسا على الرغبة المتبادلة لتطوير الحوار السياسي والتعاون المشترك فيما بينهما،
وأخذا في الاعتبار أن تطوير العلاقات بين جامعة الدول العربية وجمهورية بيرو في
شتى المجالات ، سوف يعزز من المحافظة على الاستقرار والأمن الإقليمي والدولي،
وتؤكدان على أهدافهما المشتركة بالعمل على تعزيز علاقات التعاون في إطار ميثاق
الأمم المتحدة وميثاق جامعة الدول العربية ، والمبادئ الدولية المعترف بها ، وتؤكدان على
أهمية التشاور بشكل منتظم على مختلف المستويات في الموضوعات ذات الاهتمام
المشترك.

فقد اتفقا على ما يلي:

أولاً : المجال السياسي :

- 1- يقوم الطرفان بتطوير الحوار السياسي والتعاون لتنمية وتعزيز علاقات الصداقة فيما بينهما في مختلف المجالات .
- يواصل الطرفان الحوار السياسي لتحقيق الأهداف التالية :-
 - مناقشة القضايا الدولية والإقليمية ذات الاهتمام المشترك .
 - تشجيع التعاون في إطار منظمة الأمم المتحدة ومن خلال وكالاتها المتخصصة والمنظمات الدولية الأخرى .
 - تبادل المعلومات في المجالات السياسية والعلمية الثقافية والإعلامية.

3- يعتزم الطرفان لتحقيق الأهداف التالية، القيام بما يلي :

- انشاء نماذج للتعاون في إطار منظمة الأمم المتحدة والمنظمات الدولية الأخرى في الموضوعات ذات الاهتمام المشترك.
- توفير الدعم المشترك لتنظيم المجتمعات والمنتديات السياسية والاقتصادية والأكاديمية والتي سيتم عقدها بناء على ترتيبات منفصلة بين الطرفين.
- يتم عقد اجتماع سنوي بين الأمين العام لجامعة الدول العربية ووزير الشؤون الخارجية لجمهورية بيرو خلال افتتاح دورة الجمعية العامة للأمم المتحدة ، وبما يلائم الطرفين.
- تقوم كلا من الأمانة العامة لجامعة الدول العربية ووزارة الشؤون الخارجية لجمهورية بيرو بتبادل زيارات لوفود على المستوى الرسمي لمناقشة سبل تحقيق الأهداف السابقة.

ثانياً : المجال الاقتصادي

- 1- تحقيقاً للأهداف الاقتصادية المشتركة ، يقوم الطرفان بعقد اجتماعات بين الغرف التجارية من الجانبين لإطلاق المبادرات الضرورية من أجل تشجيع حركة التجارة والاستثمار والسياحة ، بالإضافة إلى إقامة معارض تجارية في الدول العربية وبيرو .
- 2- تقوم الأمانة العامة لجامعة الدول العربية بتسهيل عقد الاجتماعات بين ممثلي حكومة بيرو والأجهزة الاقتصادية العاملة في إطار جامعة الدول العربية لتحقيق التعاون في المجال المشار إليه في الفقرة (1) من البند الثاني .

ثالثا : المجال الثقافي :

تعمل جامعة الدول العربية ووزارة الشؤون الخارجية لجمهورية بيرو على تبني مبادرات مشتركة في المجالات الثقافية وكذلك دعم المبادرات القائمة خاصة المتعلقة بـ حوار الحضارات والثقافات من خلال التعاون فيما بينهما ومع المنظمات الدولية والإقليمية الأخرى .

رابعا : التعديل :

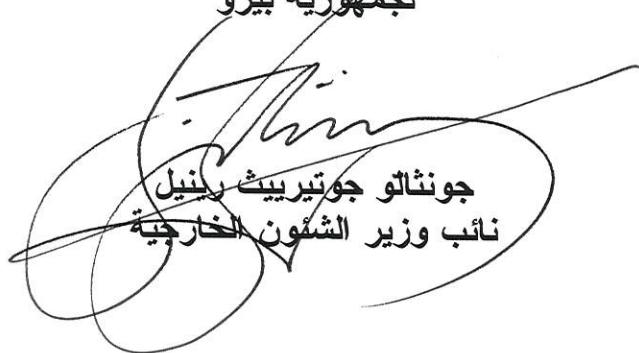
يجوز تعديل هذه المذكرة بالاتفاق فيما بين الطرفين .

خامسا : النفاذ :

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتبارا من تاريخ التوقيع عليها من قبل الطرفين.

تم التوقيع على هذه المذكرة في القاهرة بتاريخ 29 / 5 / 2007 من نسختين أصليتين باللغات العربية والأسبانية والإنجليزية وكلا النسختين لهما ذات الحجية .

عن وزارة الشؤون الخارجية
لجمهورية بيرو



جوناثان جوتيريز بنيل
نائب وزير الشؤون الخارجية

عن جامعة الدول العربية

أحمد بن طي
الأمين العام المساعد للشئون السياسية
ومجلس الجامعة

